

PPA/11

1960

Penyediaan Obat
Klinika Ginekologi
No. 13
20-198
11 FEB 2011

COLLABORATION PROTOCOL

PROTOKOL O SARADNJI

Signed today _____ 2011 between _____
Potpisan danas _____ 2011 između _____

DNA Global Group d.o.o., with address: Supitova 18, 11000 Belgrade, Serbia, represented by Mr. Momir Đalović, Executive Director, hereinafter "DNA", on one side

DNA Global Group d.o.o., sa sedistem u Ulici Supitova 18, 11000 Beograd, Srbija predstavljen od strane Gospodina Momira Đalovića, Izvršnog Direktora, u daljem tekstu "DNA", sa jedne strane

and

Hospital
CLINICAL CENTRE OF VOJVODINA

with address NOVI SAO
HAJDUK VEJKOVA Street
No A City

represented by Mister / Miss / Misses
PROF DR DRAGAN DRASKOVIĆ
further in the text referred to as "Hospital", on the other side.

Bolnica
KLINICKI CENTAR VOJVODINE

sa sedistem u NOVOY SAO
HAJDUK VEJKOVA Ulica
Broj A Grad

predstavljena od strane Gospodina
Gospođice / Gospođe
PROF DR DRAGAN DRASKOVIĆ
u daljem tekstu "Bolnica", sa druge strane

Remembered in this document as "Parties".

Učesnici ovog dokumenta kao "Ugovorne Strane".

Preamble

Uvod

Taking into consideration that DNA has developed a special program for the mother and child "Discover my world!", aiming at supporting the immunization and education for baby care

Uzeti u obzir da je DNA razvio specijalni program za majku i dete, "Otkrij moj svet!", u cilju davanja podrške imunizaciji i obrazovanju u oblasti nege beba.

Taking into consideration that DNA has developed "Discover my world!" program with the support of Procter&Gamble Marketing Romania SRL through the "Pampers" brand.

Uzeti u obzir da je DNA razvio "Otkrij moj svet!" program uz podršku Procter&Gamble Marketing Romania SRL kroz "Pampers" brend.

Taking into consideration that this program consists of the production of sanitary-educational materials, and their distribution in the maternity hospitals, the two parties agree on the current Collaboration Protocol.

Uzeti u obzir da se ovaj program sastoji iz proizvodnje sanitarno-obrazovnih materijala i njihove distribucije u porodilišta, dve strane se slažu sa aktuelnim Protokolom o Saradnji

The parties agree to sign the current protocol:

Strane se slažu da potpišu aktuelni protokol:

The object of the contract

Predmet ugovora

The object of the contract consists of the distribution of sanitary-educational materials towards the young mothers that gave birth in

Predmet ugovora je distribucija sanitarno-

the Hospital. The materials are designed to ensure the education regarding baby care.

DNA obligations

- a) Implement and coordinate the roll-out of the program "Discover my world" on the period the present protocol is making reference to
- b) Support the distribution of the packages in the maternity hospitals.
- c) Train the hospital employees, so that the responsible accordingly distributes the packages to the young mothers and offers the required information for offering the packages; the attributions of the program responsible will be the object of the collaboration agreement previously signed by DNA and the hospital's responsible
- d) Packages delivery towards the hospital based on an official report signed by the person delegated by the hospital and by the DNA representative that will make the delivery.
- e) Designate a contact person for the relationship with the hospital and inform in written the hospital about this contact person or about any replacement of the contact person.

Hospital obligations

- a) Designate an employee as contact person for DNA, responsible for the proper execution of the program in the hospital for the mothers' training regarding the baby care; the name of the designated person will be transmitted to DNA through a written notification at the address written in the present contract; in case this person is replaced, DNA will be informed in maximum 2 days from the replacement, through a written notification sent at the address mentioned in the contract, or on the e-mail sent to the person designated by DNA as contact person.
- b) Ensure the access of the DNA representatives and the packages in the hospital
- c) Provide storage for the packages necessary for minimum a month, assuring that there are optimum conditions for manipulation and storage
- d) Make sure that the contact person for DNA will receive the packages on an official report signed by both parties.

obrazovnih materijala prema mladim majkama koje su se porođile u Bolnici. Materijal su osmišljeni kako bi osigurali obrazovanje u pogledu nege beba

Obaveze DNA

- a) Implementacija i koordinacija svrhe programa "Otkrij moj svet" za period na koji se ovaj Protokol odnosi.
- b) Pružanje podrške distribuciji paketa ka porodiljama.
- c) Obuka zaposlenih u bolnici, kako bi odgovorni shodno tome distribuirali pakete mladim majkama i pružali sve tražene informacije u vezi ponude paketa; nadležnost odgovornih za program biće predmet ugovora o saradnji ranije potpisanog od strane DNA i odgovornih u bolnici.
- d) Dostava paketa bolnicama zasnovana na zvaničnom izveštaju potpisanom od strane osobe delegirane od strane bolnice i predstavnika DNA koji će da obavija isporuku
- e) Imenovanje kontakt osobe zaduzena za vezu sa bolnicom i pismeno obavješćavanje bolnice o ovoj kontakt osobi ili o bilo kakvoj zameni ove kontakt osobe.

Obaveze Bolnice

- a) Imenovanje zaposlenog za kontakt osobu za DNA, odgovornu za odgovarajuće izvršenje programa u bolnici za obučavanje majki u pogledu nege beba; ime određena osobe će biti preneto DNA kroz pisano obavješćenje na adresu navedenu u ovom ugovoru, u slučaju da je ova osoba zamenjena, DNA će biti informisan najkasnije 2 dana od dana zamene, kroz pisano obavješćenje poslato na adresu pomenatu u ugovoru ili na e-mail poslat osobi imenovanoj od strane DNA kao kontakt osoba.
- b) Omogućavanje pristupa DNA predstavnicima i paketima u bolnicu
- c) Obezbediti skladišni prostor za pakete potrebne za minimum mesec dana osiguravajući optimalne uslove za rukovanje i skladištenje
- d) Uveriti se da će kontakt osoba za DNA primiti pakete putem zvaničnog izveštaja potpisanog od strane obe ugovorne strane

The term of the protocol

This protocol is signed on an undetermined period, in case any changes might occur, the revisions and additions to the current protocol will be made with both parties' consent, through a written addendum.

The cession of the protocol

The present protocol can be ceased by any of the two parties through a previous written notification, sent 90 days before the cession of the agreement at the legal address of the contracting party.

Force majeure protects form of liability the part that invokes it, under the law.

Any notification or discussion between the two parties will be done in writing, through a letter sent with acknowledgement of receipt, at the addresses mentioned in the contract.

Any misunderstandings that may appear in relation to this agreement will be solved amicably and if this is not possible, the litigations will be solved by the competent court from Belgrade.

This protocol was signed on the _____ in two copies, one for each party.

DNA Global Group d.o.o.

M. Terzić
Miomir Đalović, Executive Director



Uslovi tekućeg protokola

Ovaj protokol se potpisuje na neodređen period, a ukoliko dođe do bilo kakvih promena revizije i dodavanja tekućem protokolu biće urađene uz obostranu saglasnost obe ugovorne strane kroz pisanu dopunu.

Cesija protokola

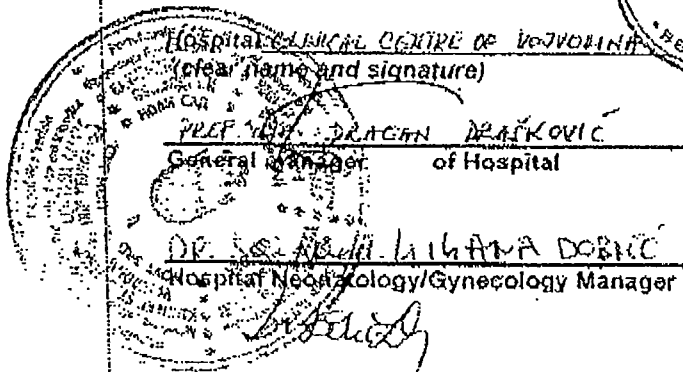
Tekuci protokol može prestatiti na inicijativu bilo koje od dve ugovorne strane kroz prethodno pisano obavestjenje, poslato 90 dana pre cesije ugovora na zakonsku adresu druge ugovorne strane

Viša sila stiti oblik odgovornosti ugovorne strane koja se poziva na njega po zakonu

Bilo kakvo obavestjenje ili nesuglasica između ugovornih strana biće urađena napismeno, putem pisana poslatog uz potvrdu primaoca na adresu pomenutu u ugovoru.

Bilo kakav nesporazum koji se može pojaviti u vezi ovog ugovora biće ljubazno rešavan, a ukoliko ovd nije moguće sudski sporovi će biti rešavani od strane nadležnog suda u Beogradu

Ovaj protokol je potpisan _____ 2011 u dva primerka za svaku ugovornu stranu po jedan.



Hospital CLINICAL CENTRE OF VOJVODINA
(please name and signature)

DR. S. DOBRIC
General Manager of Hospital

DR. S. DOBRIC
Hospital Neonatology/Gynecology Manager

Bolnica
KLINICKI CENTAR VOJVODINE
(puno ime i potpis)

DR. DRAGAN DRASKOVIC
Direktor Bolnice

DR. S. DOBRIC
Načelnik Odeljenja za Neonatologiju/Ginekologiju

[Handwritten signature]